{ } { }

Bakara Suresi 206 GİT

◀ Bakara / 206 ▶



وَاِذَا ق۪يلَ لَهُ اتَّقِ اللّٰهَ اَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْاِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُۜ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ

Türkçe Transcript

Ve-iżâ **k**île lehu-tte**k**i(A)llâhe eḣażet-hu-l'izzetu bil-iśm*(i)*(c) fe*h*asbuhu cehennem*(u)*(c) velebi/se-lmihâd*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Ona, Allah'tan sakın, kork dendi mi suçla, günahla ululanmaya girişir. Cehennem gelir onun hakkından. Orası, gerçekten de ne kötü, ne pis yataktır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Bunlara: "Allah'tan kork!" *(Bu hıyanet ve tahribatlarından vazgeç)* **denildiğinde ise, büyüklük gururu** *(ve sapkınlık durumu)* **onu** *(daha da kuşatıp isyana ve)* **günaha sürüklemektedir. Böylelerine cehennem yeterlidir; ne kötü bir yataktır o,** *(girince göreceklerdir).*

Abdullah Parlıyan Meali

Kendisine ne zaman "Allah'a karşı gelmekten sakın" dense, gururu onu günaha sürükler. Artık böylelerine cehennem yetişir. Ne kötü bir yataktır o!…

Ahmet Tekin Meali

Onlara: "Allah'a sığının, emirlerine yapışın, günahlardan arının, azaptan korunun" denildiği zaman gururları kendilerini bilerek daha fazla günah işlemeye, zarar vermeye sevkeder. Onların hakkından sadece Cehennem gelir. Orası ne kötü bir yerdir, ne kötü bir mekândır.

Ahmet Varol Meali

Ona "Allah'dan kork" denildiği zaman gururu onu günaha sürükler. Artık ona cehennem yeter. O ne kötü bir yataktır.

Ali Bulaç Meali

Ona: 'Allah'tan kork' denildiğinde, büyüklük gururu onu günaha sürükler, kuşatır. Böylesine cehennem yeter; ne kötü bir yataktır o.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ona: “Allah'tan kork” dendiği zaman, cahiliyyet duygusu izzeti onu günah işlemeye götürür. İşte buna cehennem kâfidir; ve o cehennem ne kötü bir yataktır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ona Allah’tan sakın, denildiğinde, izzet ve gururu onu günaha sürükler. Artık onun payı cehennemdir. Orası ne kötü bir yataktır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bu insana, “Allah'tan sakın” denilince, gururu kendisini günaha sevk eder. Ona cehennem yeter. O ne kötü bir yerdir!

Besim Atalay Meali (1965)
Ona: «Allahtan kork!» denildiğinde, büyüklenmek onu günaha sokar, imdi ona cehennem yetişir, o ne kötü bir duraktır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Kendisine ne zaman: “Allah'ın emirlerine karşı gelmekten sakın!” dense, yersiz gururu onu günaha sevk eder. Böylelerinin payına cehennem düşecektir. (Orası) ne kötü bir konaklama yeridir!

> *Yeryüzünde fesat çıkaran, toplumun birliğini ve dirliğini bozan, zulmü ve ahlaksızlığı prensip edinen kişiye, “Allah’ın emirlerine karşı gelmekten sakın!” denildiği zaman bunu gururuna yediremez. İşlediği yanlış ve zararlı eylemlerle de Allah’a meydan okumaya devam eder. Ve böylece ayetin son cümlesinde ifade edildiği gibi cehennemi konaklama yeri olarak seçmiş olur.*

Cemil Said (1924)
Kendine Allâh’dan kork denilürse günâhın gurûrı âna galebe ider. Ânın mekânı cehennem olacakdır. Ne kadar fenâ mekândır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ona: "Allah'tan sakın" denince, gururu kendisine günah işletir, artık ona cehennem yetişir, ne kötü yataktır!..

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ona “Allah’tan kork” denildiği zaman, gururu onu daha da günaha sürükler. Artık böylesinin hakkından cehennem gelir. O ne kötü yataktır!

Diyanet Vakfı Meali
Böylesine «Allah'tan kork!» denilince benlik ve gurur kendisini günaha sevkeder. (Ceza ve azap olarak) ona cehennem yeter. O ne kötü yerdir!

Edip Yüksel Meali
Kenidisine "ALLAH'ı dinle," dendiğinde kibir ve gurur içinde hiddetlenir. Onun hakkından cehennem gelir; ne kötü bir meskendir!

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ona: "Allah'tan kork!" dendiği zaman da kendisini onuru (gururu) günah işlemeye sevkeder. Cehennem de onun hakkından gelir. O ne kötü bir yataktır!

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ona «Allahdan kork» denildiği zaman da kendisini günah ile onur tutar, Cehennem de onun hakkından gelir, cidden ne fena yataktır o

Erhan Aktaş Meali
Ona, “Allah'a karşı takvalı ol.” dendiği zaman, kendisini üstün görmesi onu günaha sevk eder. İşte böylesine Cehennem yeter. O, ne kötü bir döşektir!

Hasan Basri Çantay Meali
Ona: «Allahdan kork» denildiği zaman izzet (-i nefsi, cahilane kibr) i kendisini (daha ziyâde) günâh işlemeye götürür. İşte öylesine cehennem yetişir. O, hakıykat ne kötü yatakdır!..

Hayrat Neşriyat Meali
Hem ona: “Allah'dan sakın!” denildiği zaman, gurûr onu günaha sevk eder;(2) artık ona Cehennem yeter! Hâlbuki (o,) gerçekten ne fenâ yataktır!

(2)“Bir gözsüz akreb ve ayaksız bir yılan gibi haşerâta mağlûb olan insana, bir küçük kurttan ipeği giydiren ve zehirli bir böcekten balı yediren, onun iktidârı değil, belki onun za‘fının semeresi (zayıflığının netîcesi) olan teshîr-i Rabbânîye (Allah’ın itâat ettirmesi) ve ikrâm-ı Rahmânîdir (sonsuz merhamet sâhibi olan Allah’ın ikrâmıdır). Ey insan! Mâdem hakīkat böyledir; gurûru ve enâniyeti (kendini beğenmeyi ve benliği) bırak! Ulûhiyetin dergâhında acz ve za‘fını istimdâd (yardım isteme) lisânıyla, fakr ve hâcâtını (fakirlik ve ihtiyaçlarını) tazarru‘ (yalvarma) ve duâ lisânıyla i‘lân et ve abd (kul) olduğunu göster!” (Sözler, 23. Söz, 117)

İlyas Yorulmaz Meali
Onlara (yaptığı yanlışlardan dolayı) “Allah’dan korun/sakın” denildiği zaman, sanki hiç duymamış gibi kibirlenerek, hemen günahları ile bereber o’nu güçlülük duygusu kuşatır. Artık böylelerine cehennem yeter, cehennem kalacak yer olarak ne kötüdür.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ona: « Allah’tan sakının» denilse de burnunun büyüklüğü onu günah işlemeye sürükler. Artık böylesiyle ancak cehennem başa çıkar. Doğrusu orası ne kötü yerdir.

İsmail Hakkı İzmirli
Ona «Allah/tan sakın» dendiği zaman onun kurumu [[10]] ona günahı yükletir. Artık ona cehennem yeter, orası ne fena yataktır!

[10] Veya izzet-i nefsi, hamiyet-i cahiliyesi, ârı,
[10] İradesiyle, emriyle, lûtfuyle, kolaylaştırmasıyla.

Kadri Çelik Meali
Ona, “Allah'tan sakın” denince, işlediği günah sebebiyle gurura kapılır. Artık ona cehennem yeter. O pek de kötü bir yataktır!

Mahmut Kısa Meali
Ona ne zaman:
“Allah’a karşı gelmekten sakın!” dense, yersiz gururu kendisini iyice günaha sürükler. Artık ona cehennem yeter, ne kötü bir yataktır o!

Mahmut Özdemir Meali
Ona: -“Allah’tan sakınıp korun!” denildiği zaman onu Günah ile birlikte İzzet sardı; artık ona Cehennem yeter. Ne kötü Döşek!

Mehmet Çakır Meali
Bu gibilere: " *Allah'tan kork* " dendi mi suçluluk duygusuyla daha da kabarır. Artık tam cehenneme göredir. Ne berbat bir yer.

Mehmet Çoban Meali
Böylelerine "Allah’tan kork!" denildiği zaman, gururları günaha sürükler. Artık böylesinin hakkından cehennem gelir. Cehennem suçlular için kötü bir konaktır!

Mehmet Okuyan Meali
Böylesine “Allah’a karşı [takvâ]lı (duyarlı) ol!” denince, gurur(u) kendisini günaha sevk eder. (Ceza olarak) ona cehennem yeter. O ne kötü bir yataktır!

Mehmet Türk Meali
Ona: “Allah’a karşı hata etmekten sakın!” denilince de günâhları ile gururlanmaya başlar. Onun hakkından ancak yatakların en kötüsü olan cehennem gelir.

Muhammed Esed Meali
Kendisine ne zaman “Allah’a karşı sorumluluğunun bilincinde ol!” dense, yersiz gururu onu günaha sevk eder: böylelerinin payına cehennem düşecektir; ne kötü bir konaklama yeridir orası!

Mustafa Çavdar Meali
Ona: “Allah’a karşı gelmekten sakın!” denilince gururu kendisini günaha sokar. Onun hakkından cehennem gelir. Ne kötü bir yerdir orası! 2/13, 7/40

Mustafa İslamoğlu Meali
Kendisine ne zaman “Allah’a karşı sorumluluğunun bilincinde ol!” dense, kibir ve gururu onu günaha sürükler. İşte böylesine cehennem yeter, ne kötü konaktır orası!

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve ona, «Allah'tan kork!» denildiği zaman kendisini günah ile izzet-i nefs yakalar. Artık ona cehennem kâfidir. Ve ne fena bir yataktır.

Suat Yıldırım Meali
O adama: “Allah'tan kork da fesat çıkarma! ” denildiğinde, Kendini benlik ve gurur kaplar ve bu, onu daha fazla günaha sürükler. Böylesinin hakkından cehennem gelir. Gerçekten ne fena yataktır o cehennem!

Süleyman Ateş Meali
Ona: "Allah'tan kork!" dense gururu, kendisini günaha sürükler. Artık ona cehennem yetişir; ne kötü bir yataktır o!..

Süleyman Tevfik (1927)
Ve ona Allâh'dan kork ve sakın (böyle fenâlıklar yapma) denildikde 'izzet-i nefsi kabarır ve nehy olundığı şeyi icrâda 'inâden ısrâr ider. Ona cezâ olarak cehennem 'azâbı kâfîdir ve orası ne fenâ yatakdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ona: "Allah'tan çekin!" denince günahıyla övünmeye başlar[*]. Onun hakkından cehennem gelir. Ne kötü yataktır o!

[*] Yaptığı eğrilikleri, doğruymuş gibi gösterir.

Şaban Piriş Meali
Ona: -Allah'tan kork, denince gururu kendisine günah işletir. Ona cehennem yeter. Gerçekten (orası, varılacak) yerin en kötüsüdür.

Ümit Şimşek Meali
Ona “Allah'tan kork” dendiğinde de kibir ve gururu kabarır ve onu daha çok günaha sürükler. Onu ancak Cehennem paklar. Ne kötü bir yerdir orası!

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ona, "Allah'tan sakın!" dendiğinde, gurur kendisini günaha götürür. Böylesine, cehennem yeter. Gerçekten ne kötü yataktır o!

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ḳaçan eyidile aña: “śaḳın Tañrı’dan; duta anı tekebbürlik, yazuġ-ıla. pes ṭapdur aña ṭamu; dahı ne yavuz döşekdür ol!

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ḳaçan eyidilse aña ḳorḳ Tañrı Taʿālādan, tekebbürlik eyler, yamanyazuḳlar [eyler]. Pes anuñ varacaḳ yiri ṭamudur. Ne [ḳatı yaman] döşekdürol.

Bunyadov-Memmedeliyev

Ona: “Allahdan qorx!” – deyildiyi zaman lovğalıq onu günah törətməyə vadar edər. Beləsinə cəhənnəm kifayətdir. Ora nə pis məskəndir!

M. Pickthall (English)
And when it is said unto him: Be careful of thy duty to Allah, pride taketh him to sin. Hell will settle his account, an evil resting place.

Yusuf Ali (English)
When it is said to him, "Fear Allah., He is led by arrogance to (more) crime. Enough for him is Hell;-An evil bed indeed (To lie on)(228)!

228 According to the English saying, "As you have made your bed, so you must lie in it."